

DOS POEMAS DE KIRILL MEDVEDEV

mi amigo misha
publicó un artículo en la revista *afisha*
pero bajo el nombre de otra persona
es que ellos combinaron su texto
con el de otra persona
(aunque con su permiso)
cuando misha les envió un email
preguntando si recibiría
alguna paga
la revista le envió una respuesta de una palabra -
"no";
misha me contó sobre esto
y yo me puse furioso
le dije a misha
que si *afisha*
me hacía eso a mí
quemaría todos mis puentes
y de hecho los llamé por teléfono
y les dije muy claramente lo que pensaba de ellos
y de sus madres
para obtener al menos
un poquito de satisfacción
de todo el asunto;
pero misha es inteligente y paciente;
él probablemente incluso se percató
de que de algún modo
podía dar vuelta el incidente completo con ventaja;
misha va a hacer todo bien
en su vida;
mientras yo voy a continuar sentado aquí
hundido en la mierda
con mis principios.

Tomado de *It's no good*. Traducción al inglés: Keith Gessen. Traducción al español:
Francisco Tomsich

No hace mucho, mi novia Anisa y yo
fuimos a una fiesta
con, mayormente
la joven intelligentsia burguesa -
diseñadores, periodistas de revistas populares
y todo eso,
y Anisa me confesó luego
que está aburrida de esa compañía,
y yo le dije: "No te preocupes,
dentro de poco vas a ver algo
sacado directamente de Dostoiewsky
sin paliativos";
y lo suficientemente seguro
unos días más tarde
llegamos a una fiesta de cumpleaños
de una de mis viejas amigas,
con un grupo de talentosos fracasados,
en la cual la anfitriona, la chica del cumpleaños,
se puso histérica
gritando delante de todos
que se iba a divorciar de su marido;
arremetió contra él
alegando que había intentado golpearla
la noche anterior;
lo maldijo
por beber tanto,
por chuparse su salario,
y por leer sólo periódicos
yo escuchaba todo esto
y estaba perturbado
estaba temblando
de debilidad y
desesperación,
de la imposibilidad
de nadie de ser confortado,
de nadie de ser ayudado.
Ni ella, ni yo mismo, ni él
- su marido -
especialmente no él.

Tomado de *It's no good*. Traducción al inglés: Cory Merrill. Traducción al español:
Francisco Tomsich